

RESUMEN DEL TEXTO Nabucco, rey de Babilonia, lidera un ejército que marcha hacia Jerusalén, decidido a conquistar la ciudad y esclavizar a los israelitas. Abigaille, la hija de Nabucco, llega justo antes que el ejército que se aproxima y ofrece salvar a los israelitas, pero solo si Ismael, sobrino del Rey de Jerusalén, demuestra reciprocidad su amor. Ismael se niega, pues está enamorado de Fenena, hermana de Abigaille, que es cautiva de los israelitas y se ha convertido al judaísmo. Abigaille jura vengarse. Al llegar, Nabucco ordena quemar el templo de Salomón hasta que no quede rastro.

En Babilonia, Abigaille descubre que no es la hija biológica de Nabucco, sino de unos esclavos. La joven, preocupada por la posibilidad de que alguien descubra sus orígenes y le impida ser soberana de Babilonia, decide llevar a cabo un plan para robarles el trono a Nabucco y a Fenena. Nabucco llega justo después de que Abigaille se declara reina. Furioso por la traición, no solo se proclama rey, sino deidad. En ese momento recibe el impacto de un rayo, que lo vuelve loco. Ahora que nadie se interpone en su camino, Abigaille ordena la ejecución de los israelitas, incluida Fenena. Desesperado por salvar a su hija, Nabucco le reza al dios de Israel y promete convertir a todo el imperio de Babilonia al judaísmo. Sus plegarias son escuchadas: Nabucco recupera la cordura y llega justo a tiempo para evitar la ejecución de Fenena y de los israelitas. Abigaille, abatida por el remordimiento, se envenena. Nabucco libera a los israelitas.

ADAPTACIÓN DE: Diversos hechos históricos, pasajes de la Biblia y textos creados por Verdi y su libretista, Temistocle Solera. *Nabucco* se toma muchas libertades con respecto a la historia bíblica y, excepto el protagonista, los personajes son ficticios. Sin embargo, la historia es similar a los eventos narrados en las sagradas escrituras judías (principalmente, en el Libro de Jeremías, en el Segundo Libro de los Reyes, en el Segundo Libro de las Crónicas, en el Libro de Daniel y en el Libro de los Salmos). La historia del rey Nabucodonosor y el periodo de cautiverio del pueblo israelita en Babilonia era ampliamente conocida en la época de Verdi, y ya había sido adaptada para el teatro por otros artistas. El ballet *Nabuccodonosor*, creado por Antonio Cortese y presentado en La Scala en 1838, tiene muchas similitudes estructurales con la ópera de Verdi. Una obra de teatro francesa homónima, de 1836, fue otra de las inspiraciones para la ópera. (De hecho, *Nabucco* era tan similar a esa obra que el productor de la ópera tuvo que pagar regalías cuando se estrenó la ópera de Verdi en París).



TIPOS DE VOZ

Desde principios del siglo XIX, las voces de los cantantes se clasifican en seis categorías, tres para los hombres y tres para las mujeres, según su registro vocal:

SOPRANO

La voz de timbre más agudo, generalmente alcanzada solo por mujeres y niños.

MEZZOSOPRANO

Voz femenina media, que se ubica entre la soprano y la contralto (en italiano, *mezzo* significa “medio”).

CONTRALTO

La voz femenina más grave, también llamada “alto”.

CONTRATENOR

Voz masculina de registro vocal equivalente al de una contralto, una mezzosoprano o una soprano (menos común), generalmente alcanzada mediante el falsete.

TENOR

La voz masculina más aguda en hombres adultos.

BARÍTONO

Voz masculina media, que se ubica entre tenor y bajo.

BAJO

La voz masculina más grave.

SINOPSIS

ACTO I *Templo de Salomón en Jerusalén* Los israelitas se esconden en el templo y ruegan que Nabucco, rey de Babilonia, y su temible ejército los dejen vivir. El sumo sacerdote de los israelitas, Zacarías, entra con una rehén: Fenena, hija de Nabucco. Luego de asegurar a su pueblo que sus plegarias serán escuchadas, Zacarías se va, junto con el resto de los devotos, y Fenena se queda a solas con Ismael, sobrino del rey de Jerusalén. Los jóvenes declaran su amor recíproco justo cuando entra al templo Abigaille, hija mayor de Nabucco y hermana de Fenena. Abigaille también ama a Ismael y le dice que ella salvará a los israelitas si él le jura su amor. Ismael se niega: su amor le pertenece a Fenena. Abigaille se siente consumida por la ira. En ese momento, los israelitas vuelven al templo, acorralados por Nabucco y su ejército. Zacarías amenaza con matar a Fenena, pero Ismael evita que le hagan daño. Nabucco da la orden de quemar completamente el templo y de llevar a los israelitas, vencidos, a Babilonia, donde serán esclavos.

ACTO II, ESCENA I: *Palacio de Nabucco en Babilonia* Abigaille descubre un documento secreto que revela que no es hija biológica del rey, sino que es hija de esclavos. La joven teme que su Fenena, su hermana, se convierta entonces en la heredera del trono de Nabucco, y por eso jura destruir a Fenena y a su padre. El Sumo Sacerdote de Baal (un dios babilónico) entra al lugar y ayuda a Abigaille a planear la usurpación del trono.

ESCENA II: *Alguna parte del palacio* Zacarías está orando: pide ayuda a Dios para convertir a los babilonios al judaísmo. Ismael aparece en escena y es acusado de traicionar a sus compatriotas israelitas, pero Zacarías lo perdona porque él ha convertido a Fenena al judaísmo. Luego, Abigaille, acompañada por el Sumo Sacerdote de Baal, se declara reina de Babilonia. Cuando está a punto de autocoronarse, Nabucco irrumpe la ceremonia y, furioso, se autoproclama deidad. Por semejante arrogancia, un rayo cae sobre él, y Abigaille se apropia de la corona.

ACTO III, ESCENA I: *Los jardines colgantes de Babilonia* Abigaille, flamante gobernante de Babilonia, considera ejecutar a los israelitas. Nabucco, en un estado demencial, cae fácilmente en un engaño por el que firma la sentencia de muerte de los israelitas. Cuando se entera de que también matarán a Fenena, Nabucco intenta encontrar el documento que prueba que Abigaille no es su hija legítima y, por lo tanto, no puede gobernar. Abigaille despedaza el documento frente a Nabucco. A pesar de las súplicas de su padre adoptivo, la joven reina se niega a salvar la vida de Fenena.



ESCENA II: *Orillas del río Éufrates* Esclavizados y exiliados, los israelitas rememoran su patria y anhelan regresar. Zacarías tiene una visión en la que son liberados y vencen a los babilonios.

ACTO IV, ESCENA I: *Los aposentos reales de Nabucco* Impotente, Nabucco observa desde sus aposentos, donde está encerrado, cómo Fenena y los israelitas marchan hacia la muerte. Desesperado, suplica al Dios de Israel y promete convertirse al judaísmo. Milagrosamente, Nabucco recupera la cordura, y lidera a sus soldados para salvar a Fenena y recuperar el trono.

ESCENA II: *Los jardines colgantes* Nabucco llega justo cuando los israelitas están a punto de ser ejecutados y los indulta. Abigaille, consumida por la culpa, se envenena. Sobrevive lo suficiente para dar su bendición a Fenena y a Ismael, y para pedir perdón al Dios de Israel. Nabucco libera a los israelitas, que se unen a los babilonios para alabar al Señor.

QUIÉN ES QUIÉN EN NABUCCO

PERSONAJE		PRONUNCIACIÓN	TIPO DE VOZ	DESCRIPCIÓN
Nabucco	Rey de Babilonia.	Na-bu-co	Barítono	Nabucco es un feroz guerrero y un poderoso rey, pero su orgullo desmedido es su ruina. Luego de declararse deidad, pierde la cordura hasta que ruega perdón al Dios de los israelitas.
Abigaille	Princesa de Babilonia; cree que es la hija mayor de Nabucco.	A-bi-ga-i-le	Soprano	Abigaille, enamorada y amargada, es una guerrera decidida a heredar el trono de su padre. Descubrir que no es hija legítima de Nabucco, sino de unos esclavos, no hace sino avivar sus ansias de ser gobernante.
Zacarías	Sumo sacerdote del los israelitas.	Za-ca-rí-as	Bajo	Zacarías, firme y devoto, urge a los israelitas a mantener la fe en su Dios.
Ismael	Sobrino del rey de Jerusalén.	Is-ma-el	Tenor	Durante su tiempo cautivo en la corte de Babilonia, Ismael se enamora de Fenena. Cuando le salva la vida a la joven, sus compatriotas israelitas lo acusan de traición.
Fenena	Princesa de Babilonia, la hija menor de Nabucco.	Fe-ne-na	Mezzosoprano	Fenena es rehén en Jerusalén, se enamora de Ismael y se convierte al judaísmo.
Sumo Sacerdote de Baal.	Es el líder religioso oficial de Babilonia.	Bal	Bajo	Tras escuchar de la conversión de Fenena, el sumo sacerdote se convierte en un acérrimo aliado de Abigaille y la ayuda a derrocar al rey.
Anna	Hermana de Zacarías.	A-na	Soprano	Anna defiende a Ismael cuando lo acusan de traición.
Abdallo	Soldado babilonio.	Ab-da-lo	Tenor	Abdallo, fiel al rey, ayuda a Nabucco a reclamar el trono.





1813 Verdi nace en las afueras de Busseto, un poblado de actividad mercantil ubicado en el norte de Italia.

1818 La ópera de Rossini *Mosè in Egitto* (Moisés en Egipto) se estrena en Nápoles. Hay numerosas interpretaciones de la obra en los años siguientes, y eso influenciará al joven Verdi a la hora de elegir la temática para *Nabucco*.

1832 Verdi se muda a Milán para estudiar composición musical.

1836 *Nabuchodonosor* (Nabucodonosor), una obra francesa de Auguste Anicet-Bourgeois y Francis Cornu, se estrena en París. Luego de un tiempo, se traduce la obra al italiano.

1838 Fallece Virginia, la hija primogénita de Verdi. Ese mismo año, un tiempo después, se estrena en La Scala el ballet *Nabuccodonosor* (Nabucodonosor), de Antonio Cortese.

1839 Apenas un mes antes de que Verdi estrenara su primera ópera *Oberto*, fallece Ilicio, su otro hijo. La ópera tiene un éxito moderado, pero es el principio de la colaboración entre Verdi y Temistocle Solera, que, más adelante, escribiría el libreto de *Nabucco*.

1840 Mientras Verdi está componiendo su segunda ópera, la comedia *Un Giorno di Regno* (Un día de reino), fallece Margherita, su esposa, a la edad de 26 años. Devastado por la pérdida de su familia y por las desastrosas críticas de su nueva ópera, Verdi decide dejar de componer y asegura que nunca volverá a la composición musical.

- 1841** Bartolomeo Merelli, empresario de La Scala, convence a Verdi de realizar un nuevo proyecto. El compositor piensa usar la historia bíblica de Nabucodonosor para enmarcar el libreto de Solera. *Nabucco* se estrena el 9 de marzo y es un éxito instantáneo. Verdi, de 28 años, se convierte en un compositor de renombre internacional.
- 1844** Varios italianos nacionalistas son ejecutados mientras intentan liberar prisioneros políticos e impulsar la independencia italiana. Rápidamente, esos jóvenes se convierten en mártires de la causa de un estado unificado; sus muertes generan rencor hacia las autoridades y apoyo en toda Europa hacia el movimiento independentista italiano.
- 1847** Mientras está en Londres, Verdi se reúne con Giuseppe Mazzini, uno de los líderes del movimiento nacionalista italiano.
- 1859** De a poco, la frase “Viva Verdi” comienza a aparecer en toda Italia y se convierte en sinónimo de “Viva Vittorio Emanuele, Re d’Italia”. Ese mensaje pronacionalista expresa el deseo del rey de Cerdeña, Víctor Manuel II (imagen de la derecha), de ser rey de una Italia unificada.
- 1861** Se logra la unificación italiana y se proclama a Víctor Manuel II como el rey de Italia.
- 1874** Verdi, una respetada figura pública, es elegido para un cargo en el senado italiano, aunque muy rara vez participa de sus actividades.
- 1901** Verdi muere a los 87 años, de un accidente cerebrovascular. Miles de dolientes salen a las calles de Milán. Como parte de la ceremonia funeraria del compositor, el joven Arturo Toscanini conduce “Va, pensiero” en una interpretación con 800 cantantes.



El mito detrás de *Nabucco*

La historia detrás de la creación de *Nabucco* es famosa. El mismo Verdi reconoció que rechazó el proyecto inicialmente. Tras el fracaso de su segunda ópera, la comedia *Un Giorno di Regno*, y la repentina muerte de su joven esposa (que, además, sucedió poco después de la muerte de sus dos hijos), Verdi había decidido

no volver a componer ópera nunca más. Cambió de opinión cuando el empresario de La Scala insistió en que Verdi se llevara a casa el libreto de *Nabucco* escrito por Solera. “Yo [Verdi] arrojé el manuscrito sobre la mesa con violencia, y luego me quedé mirándolo. Se había abierto al caer y, sin darme cuenta, miré la página y leí el verso: ‘*Va, pensiero, sull’ ali dorate*’. Leí ese fragmento y después otro. Luego, resuelto a mantener mi decisión de no volver a componer, cerré el libreto y fui a dormir. Pero no podía dejar de pensar en *Nabucco*, y no pude dormir”.

Esa versión de los hechos, registrada casi cuatro décadas más tarde por Giulio Ricordi, editor y amigo de Verdi, probablemente sea más mito que realidad. Para entonces, “*Va, pensiero*”, el coro de los esclavos hebreos que anhelan volver a su patria, ya se había convertido en una de las composiciones más famosas de Verdi y en el himno no oficial de patriotas italianos. Es muy posible que Verdi haya exagerado su conexión inicial con el texto para destacar el carácter icónico y casi legendario de esa pieza en la cultura italiana.



DATO CURIOSO: El salmo bíblico 137, que comienza con los versos “Junto a los ríos de Babilonia/nos sentábamos a llorar”, no solo fue la inspiración para el coro de los esclavos hebreos en *Nabucco*, sino que ha sido musicalizado en numerosas ocasiones y por diversos artistas, que incluyen desde compositores como Giovanni Pierluigi da Palestrina, en el siglo XVI, hasta el grupo de reggae The Melodians en la década de 1970.



Salmo 137 incluido en la Salmodia de Eadwine (mediados del siglo XII).

© FITZWILLIAM MUSEUM, UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE



Una versión reconstruida de la puerta de Ishtar de la antigua Babilonia, en el Museo de Pérgamo, Berlín.

El verdadero Nabucodonosor

El rey Nabucodonosor II es muy conocido como figura histórica por su inclusión en la Biblia. Reinó más de cuarenta años (ca. 604-562 a. C.) y fue conocido no solo por mantener el vasto imperio babilónico en un contexto de campañas militares casi constantes, sino también por ser un talentoso constructor de ciudades. Bajo el reinado de Nabucodonosor II, Babilonia (que ocupaba el área donde hoy se encuentra Irak) era una vibrante metrópolis de más de 200,000 habitantes que abarcaba más de ocho kilómetros cuadrados. Todavía se pueden ver restos de sus proyectos edilicios en la capital. La evidencia arqueológica sugiere que en Babilonia abundaban el arte y las ornamentaciones onerosas. En el Museo de Pérgamo, en Berlín, hay una reconstrucción de la puerta de la ciudad, la puerta de Ishtar (construida en el año 575 a. C. aproximadamente), que incluye algunos de los mosaicos originales.

Diez términos musicales esenciales

Cantabile Término de expresión musical tomado del italiano (literalmente, significa "cantable") que indica que la música se debe interpretar con cierto lirismo y con una transición lenta entre las notas.

Coro Sección musical interpretada por varios cantantes a la vez. En la ópera, el compositor puede utilizar un coro para darles voz a grandes grupos de personas, como el pueblo, los soldados o los invitados de una fiesta. Algunas óperas incluyen el coro en muchas secciones, y otras lo incluyen muy poco. La música varía desde melodías al unísono hasta melodías complejas con secciones a cargo de distintos cantantes y un alto nivel de independencia rítmica.

Libreto Texto de una ópera o de un drama musical interpretado en un teatro. Libretto, el término en italiano, significa "libro pequeño". La palabra hace alusión a la antigua práctica de imprimir un libro pequeño con el texto de la ópera, que se vendía antes de la función. Un término relacionado es "libretista", que se utiliza para denominar al artista que escribe el texto que el compositor acompañará con música. El libretista puede adaptar material existente o escribir una obra completamente nueva. Por lo general, el libretista completa su labor antes de que el compositor comience a trabajar en la música, pero hubo muchos casos de compositores y libretistas que trabajaron juntos.

Legato El término *legato* viene de la palabra italiana que significa "atar para unir". En el ámbito de la música, se refiere a una serie de notas instrumentales o vocales cuya articulación se basa en una transición casi imperceptible de una a la otra. El término *staccato* es el concepto opuesto: una articulación en la que las notas son cortas y se interpretan de manera entrecortada.

Métrica Término intrincadamente relacionado con el ritmo que se refiere a la organización de pulsos musicales de repetición regular en grupos y a la jerarquía de pulsos musicales más fuertes y más suaves. En general, el primer pulso musical de un grupo (denominado *downbeat*, un término del inglés que significa "pulso en descenso" y hace referencia al movimiento hacia abajo de la mano del conductor) tiene menos énfasis.

Cuando el *downbeat* es precedido por un pulso musical débil (UNO, dos; UNO, dos; UNO, dos; etc.), este patrón de dos pulsos alternantes se conoce como "compás binario". El compás binario agrupa cuatro pulsos musicales: el primero tiene mayor énfasis y el tercero tiene un énfasis menor (UNO, dos, Tres, cuatro).

Cuando el pulso musical más fuerte es seguido por dos pulsos suaves (UNO, dos, tres; UNO, dos, tres, UNO, dos, tres, etc.), se trata de un compás ternario.

Modo Desde el siglo XVII, la música occidental se compone de dos tonalidades básicas: mayor y menor. Si bien podemos usar estos términos para describir escalas, intervalos, armonías o claves, en su acepción más básica se refieren a la organización tonal general de una composición, o a su modo. En general, las composiciones en mayor suenan alegres, joviales y optimistas. Por el contrario, las piezas en menor pueden parecer sombrías, deprimentes y siniestras.

Tempo En italiano, significa "tiempo". Este término se refiere a la velocidad de una pieza musical. El tempo se indica en una partitura con una serie de términos específicos (mayormente en italiano), como *allegro*, *adagio*, *vivace*, *moderato*, *grave* y *largo*. Además de describir la velocidad interpretativa indicada por el compositor, estos términos conllevan ciertas asociaciones gestuales y de carácter. *Vivace*, por ejemplo, no solo indica una interpretación rápida, sino también un aire vivaz. El compositor puede usar otras marcas de tempo para indicar que quiere acelerar (*accelerando*) o ralentizar (*ritardando* o *rallentando*) la interpretación de una sección musical.

Tesitura/rango La tesitura (en italiano, *tessitura*, que significa "textura") describe el registro en relación con el instrumento o con la voz que interpretará esa pieza en particular: puede ser alta, media o baja. El término "rango" se refiere a la duración total de la pieza. Puede ser acotado o amplio. Es difícil interpretar los extremos tanto de tesitura como de rango.

Tresillo Patrón rítmico de tres notas que se deben cantar o tocar en el tiempo correspondiente a dos de ellas. En un compás binario, el pulso musical se suele dividir en patrones de dos: por ejemplo, una negra estaría compuesta de dos corcheas de igual duración. Si se aplica el tresillo, una negra podría estar subdividida en tres corcheas de igual duración que ocuparían el mismo espacio que la negra.

Unísono Canto o interpretación de un grupo de artistas que usan la misma altura tonal y el mismo ritmo. Una melodía al unísono puede generar varios efectos, desde una simple ingenuidad campestre hasta una unidad emocional.

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo

PARTE I Tómate un tiempo para leer la descripción del contexto histórico de *Nabucco*.

RESEÑA HISTÓRICA: EL CAUTIVERIO EN BABILONIA, CA. 597 A. C.

El cautiverio en Babilonia, o el exilio en Babilonia, es el período de aproximadamente 50 años en el que una gran cantidad de hebreos fueron esclavizados en Babilonia tras el asedio de Jerusalén llevado a cabo por Nabucodonosor II entre 597 y 587 a. C. Este hecho tuvo un gran impacto en la identidad judía. Se habla de él en la Biblia: en el Libro de Jeremías, en el Segundo Libro de los Reyes, en el Segundo Libro de las Crónicas, en el Libro de Daniel y en el Libro de los Salmos. No hay datos precisos sobre las fechas del cautiverio ni sobre la cantidad exacta de israelitas deportados, pero la evidencia arqueológica sugiere que sí ocurrió el hecho mencionado en la Biblia, aunque no se saben los detalles. Investigaciones recientes plantean que al menos 25,000 personas (un cuarto de la población hebrea) fueron deportados a Babilonia.

Piensen qué es lo que aporta este contexto histórico a las tres escenas incluidas en las siguientes páginas.

Primer ejemplo: Confrontación

Acto I, escena final

Nabucco acaba de entrar al templo de los israelitas con su ejército conquistador. Ismael ha rechazado a Abigaille porque ama a su hermana, Fenena.

PISTA 1

ABIGAILLE: Colei, che il solo mio ben contende,
sacra a vendetta forse cadrà!

ISMAELE, ANNA, ZACCARIA, HEBREWS, LEVITES:
Tu che a tuo senno de' regi il core
volgi, o gran Nume, soccorri a noi,
china lo sguardo su' figli tuoi,

che a rie catene s'apprestan già!

NABUCCO: L'empia Sionne scorer dovrà!
In mar di sangue fra pianti e lai,
l'empia Sionne scorrer dovrà!

FENENA: Padre, pietade, pietà!
Padre, pietade ti parli al core!
Vicina a morte per te già son!
Sugl'infelici scenda il perdono,
e tua figlia salva sarà!

NABUCCO: O vinti, il capo a terra!
Il vincitor son io.

Ben l'ho chiamato in guerra,
ma venne il vostro Dio?

Tema ha di me: resistermi,
stolti, chi mai potrà?

¡Quien quiera robarse a mi amor será
víctima de mi venganza!

Tú que tocas de reyes el corazón, ¡ven
a nosotros, Dios, ayúdanos! Estamos
aquí tus hijos, míranos, ¡nos encadenan
a ultranza!

¡Sobre la impía Sion la ruina avanza!
Será un mar de lágrimas y sangre.
¡Sobre la impía Sion la ruina avanza!
Padre, piedad, ¡la piedad alcanza!

Padre, ¡ten piedad en tu corazón!
¡Por ti, pronta muerte me espera!
Exime a las víctimas de esta quimera
¡y salva a tu hija de una matanza!

Inclínense, ¡he conquistado su tierra!
He vencido, digan adiós.
Desafié a su deidad a la guerra,
¿pero acaso apareció su Dios?
Me teme, tontos, y bien debería.
Nadie robará de mi poder la bonanza.

NABUCCO

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

Nombra a los personajes babilonios:

Nombra a los personajes israelitas:

¿Quién parece tener más poder en esta escena? ¿Qué otorga ese poder?

¿Qué personaje te inspira empatía en esta escena? ¿Por qué?

Considera el contexto de la ópera, la conquista realizada por el pueblo babilonio (detallado en la reseña histórica), y explica cómo se refleja en la escena incluida arriba.

NABUCCO

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

Segundo ejemplo: Anhelar el hogar

Acto III, escena II:

Los israelitas descansan del trabajo forzado.

PISTA 2

HEBREWS: Va, pensiero, sull'ali dorate;
va ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano tepide e molli
l'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate.
O mia patria sì bella e perduta!
O membranza sì cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidici vati,

perché muta dal salice pendi?

Le memorie nel petto raccendi,

ci favella del tempo che fu!

O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t'ispiri il Signore un concerto

che ne infonda al patire virtù!

Vuela, mi pensar, con alas doradas;
pósate sobre las praderas y colinas;
siente las fragancias, suaves y finas,
¡y la dulce brisa de mi tierra natal!
Saluda en el Jordán toda la orilla
y en Sion, las torres derrumbadas.
Ay, ¡mi patria, perdida maravilla!
Ay, ¡qué recuerdo grato y fatal!

Arpa dorada de los fatídicos vates
¿por qué cuelgas callada del sauce?
Reaviva del río de recuerdos el cauce
¡y rememora los tiempos del ayer!
Tal vez el destino de Sólíma relates.
Tráeme el cantar de un crudo lamento
o inspira al Señor con un entonamiento
que infunda virtud a este padecer.



NABUCCO

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

¿Qué anhelan los israelitas?

¿Qué te hace sentir el texto?

Considera el contexto de la ópera, la conquista realizada por el pueblo babilonio (detallado en la reseña histórica), y explica cómo se refleja en la escena incluida arriba.

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

Tercer ejemplo: Salvación

Acto IV, escena II

Fenena, Zacarías y los israelitas están a punto de ser ejecutados por órdenes de Abigaille.

PISTA 3

ZACCARIA: Và! la palma del martirio,
và, conquista, o giovinetta;
troppo lungo fu l'esiglio;
è tua patria il ciel!... t'affretta!

FENENA: O dischiuso è il firmamento!

Al Signor lo spirto anela...
Ei m'arride, e cento e cento
gaudi eterni a me disvela!
O splendor degl'astri, addio!

Me di luce irradia Iddio!

Già dal fral, che qui ne impiomba,
fugge l'alma e vola al ciel!

OFFSTAGE VOICES: Viva Nabucco!

HEBREWS: Qual grido è questo!

OFFSTAGE VOICES: Viva Nabucco!

HIGH PRIEST OF BAAL: Si compia il rito!

NABUCCO: *(Entra con soldados)*
Stolti, fermate! L'idol funesto,
guerrier, frangete qual polve al suol.
(El ídolo se cae solo y se parte en pedazos).

HEBREWS: Divin prodigio!

NABUCCO: Ah torna Israello,

Conquista la palma del martirio,
¡vamos, hazlo, joven doncella!
Estuviste demasiado en el exilio.
Pertenece al cielo, ¡ve rápido, bella!

¡Se ha abierto el firmamento!
Al Señor mi espíritu anhela...
Él me sonríe y, ciento tras ciento,
¡gozos eternos me revela!
Esplendorosas estrellas, ¡adiós!
¡Me irradia con su luz mi Dios!
Del cuerpo que aquí me retiene,
¡mi alma escala y vuela al cielo!

¡Que viva Nabucco!

¿Pero qué es esto?

¡Que viva Nabucco!

¡Debemos completar el ritual!

¡Basta, tontos! Y el ídolo funesto,
guerreros, despedacen en el suelo.

¡Prodigio divino!

Ah, ¡vuelve, Israel!
Trae la alegría de tu patrio suelo.

NABUCCO

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

Considera el contexto de la ópera, la conquista realizada por el pueblo babilonio (detallado en la reseña histórica), y explica cómo se refleja en la escena incluida arriba. ¿Quién ha cambiado más desde el comienzo de la ópera? ¿En qué sentidos? ¿Por qué?

PREGUNTAS DE CIERRE:

¿Qué aporta el contexto histórico a las escenas que has leído? ¿Puedes imaginar esos sucesos en otro tiempo o lugar? ¿Por qué sí o por qué no?

NABUCCO

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

PARTE II: Lee la reseña asignada a tu grupo.

RESEÑA HISTÓRICA: RESURGIMIENTO, 1815–1871 Antes de 1861, Italia no era una nación unificada. Durante gran parte del siglo XIX, el país estuvo conformado por muchos reinos divididos, ducados, repúblicas y estados controlados por la Iglesia Católica. Napoleón había invadido Italia en 1796 pero, luego de la caída del militar francés en 1815, la península volvió a dividirse en pequeños dominios en conflicto constante, y la mayoría de ellos estaba bajo la influencia de otros poderes europeos, principalmente, el imperio liderado por la Casa de Habsburgo. Por eso, muchos italianos estaban bajo el control de gobiernos extranjeros (o, como decían muchos nacionalistas, “gobiernos ocupantes”). Durante este período, que comenzó aproximadamente en 1815, surgió la idea de una Italia única y unificada, idea impulsada por el movimiento popular conocido como *Risorgimento* (Resurgimiento). Las iniciativas del movimiento desencadenaron una rebelión violenta y armada que duró varias décadas. Giuseppe Verdi, un hombre patriótico y comprometido con la política, vio que su anhelo de la unificación italiana se hacía realidad con la creación del tan deseado estado nación italiano en 1861 y, más adelante, con la unificación total de la península italiana, en 1871. Varias de sus óperas reflejan su apoyo hacia una Italia unificada e independiente. El coro “Va, pensiero” de *Nabucco* sigue siendo el himno no oficial del orgullo nacional italiano.

RESEÑA HISTÓRICA: ESTADOS UNIDOS ANTES DE LA GUERRA CIVIL, CA. 1850 EL CORO QUE CANTAN LOS ESCLAVOS HEBREOS EN *Nabucco* es una dramatización del Salmo 137, uno de los cantos más conocidos y queridos de la Biblia. Desde hace mucho tiempo, el salmo, que comienza con los versos “Junto a los ríos de Babilonia/nos sentábamos a llorar/acordándonos de Sion”, ha sido asociado con la lucha afroamericana de libertad e igualdad. Seguramente, la cita más famosa del salmo haya sido la del abolicionista Frederick Douglass, quien lo incluyó en su discurso de 1852 “¿Qué es el Cuatro de Julio para el negro?”. Ese decidido ataque a la institución de la esclavitud también incluye algunos de los pasajes más influyentes escritos por Douglass. En los años posteriores a la Guerra Civil, Douglass recorrió Estados Unidos para denunciar las atrocidades de la esclavitud y trabajó incesantemente para liberar a 3,200,000 esclavos que vivían en los estados sureños.

¿En qué se asemeja la reseña histórica asignada al cautiverio en Babilonia? ¿En qué difiere?

¿Puedes imaginar a los personajes de *Nabucco* en el contexto de la reseña histórica asignada? ¿Por qué sí o por qué no?

Si tuvieras que recrear la ópera en el contexto de la reseña histórica asignada, ¿quién sería *Nabucco*? ¿Quién sería *Abigaille*? ¿*Zacarías*? ¿*Ismael* y *Fenena*?

NABUCCO

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

PARTE III

Piensa en las reseñas históricas leídas. Piensa en cómo se les podría tomar como alegorías o reflexiones sobre la situación del cautiverio en Babilonia. Luego, piensa en otro período histórico sobre el que hayas aprendido en clase o en situaciones contemporáneas (por ejemplo, la situación en Siria o en la ciudad de Ferguson). Si pudieras enmarcar la historia de *Nabucco* en un período histórico diferente del de la antigua Babilonia, ¿cuál elegirías? ¿Por qué?

Una vez que tengas una idea, sé específico. No te preocupes por hacer que cada detalle tenga una correspondencia en el nuevo marco de la historia. El objetivo de esta actividad es explorar diferencias y similitudes.

¿Quién sería Nabucco en el nuevo marco de la historia? ¿Quién sería Abigaille? ¿Zacarías? ¿Ismael y Fenena?

¿Cómo trasladarías la primera escena que leíste al nuevo contexto? ¿Dónde tendría lugar? ¿En qué aspectos sería diferente? ¿En qué aspectos sería igual?

¿Cómo trasladarías la segunda escena que leíste al nuevo contexto? ¿Dónde tendría lugar? ¿En qué aspectos sería diferente? ¿En qué aspectos sería igual?

¿Cómo trasladarías la tercera escena que leíste al nuevo contexto? ¿Dónde tendría lugar? ¿En qué aspectos sería diferente? ¿En qué aspectos sería igual?

NABUCCO

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

PARTE IV

Ahora, adapta la ópera *Nabucco*, de Verdi, al período histórico descrito anteriormente. Verdi y su libretista, Temistocle Solera, se basaron en cuatro fuentes para crear la ópera: hechos históricos, textos bíblicos, adaptaciones anteriores de la historia y su propia imaginación. ¿Puedes usar fuentes de inspiración similar para tu adaptación de *Nabucco*? Elige al menos un hecho histórico (una fecha o un evento específicos), una obra literaria (como un poema, la letra de una canción, un personaje o una situación de una obra de ficción) y añade elementos de tu imaginación para crear tu propia interpretación de esta ópera de Verdi.

Tienes varias opciones para comenzar. Puedes completar los campos incluidos a continuación, describir las escenas del principio del ejercicio o hacer ambas cosas. Si se te ocurren otras maneras de despertar tu imaginación, ¡ponlas en práctica!

Mi contexto histórico es

Describe brevemente cómo encajan los eventos de *Nabucco* en tu contexto histórico.

Describe brevemente cómo encajan los personajes de *Nabucco* en tu contexto histórico.

Nabucco

Abigaille

Zacarías

Ismael

Fenena

Los israelitas

Los babilonios

NABUCCO

ACTIVIDAD EN CLASE

Un coro que hace eco en todo el mundo (CONTINUACIÓN)

Ahora, piensa en tus fuentes.

¿Qué hecho histórico utilizarás para crear tu adaptación?

¿Qué recurso literario (poema, letra de una canción, personaje de una película) utilizarás para crear tu adaptación?

¿Qué elementos de tu propia imaginación utilizarás para crear tu adaptación?

Ahora que ya has analizado diversas partes de la obra, describe tu visión para la adaptación de *Nabucco*, de Verdi. Si tienes tiempo, ¡comienza a escribir!

ACTIVIDAD EN CLASE

El lamento del pueblo: Análisis de diversos coros de Verdi

PISTA 15

HEBREWS: Va, pensiero, sull'ali dorate;
va ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano tepide e molli
l'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate...
O mia patria sì bella e perduta!
O membranza sì cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidici vati,

perché muta dal salice pendì?

Le memorie nel petto raccendi,

ci favella del tempo che fu!

O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t'ispiri il Signore un concerto

che ne infonda al patire virtù!

PISTA 16

ALL: (De rodillas): Immenso Jehovah,
chi non ti sente?
chi non è polvere
innanzi a te?
Tu spandi un'iride?
Tutto è ridente.
Tu vibri il fulmine?
L'uom più non è.

Vuela, mi pensar, con alas doradas;
pósate sobre las praderas y colinas;
siente las fragancias, suaves y finas,
¡y la dulce brisa de mi tierra natal!
Saluda en el Jordán toda la orilla
y en Sion, las torres derrumbadas.
Ay, ¡mi patria, perdida maravilla!
Ay, ¡qué recuerdo grato y fatal!

Arpa dorada de los fatídicos vates ¿por
qué cuelgas callada del sauce? Reaviva
del río de recuerdos el cauce
¡y rememora los tiempos del ayer!
Tal vez el destino de Sólíma relates.
Tráeme el cantar de un crudo lamento
o inspira al Señor con un entonamiento
que infunda virtud a este padecer.

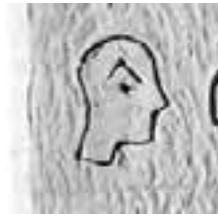
¡Inmenso Jehová!
¿Quién de ti no oye nada?
¿O no es más que una huella
cuando haces tu presencia sentir?
¿Emanas luz que destella?
Sonríe la suerte echada.
¿Lanzas rayos y centellas?
El hombre ha de morir.

En el Met: *Emoticones del mundo antiguo*

Abajo encontrarás un ejemplo de escritura cuneiforme babilónica. La escritura cuneiforme, utilizada tres mil años antes de la invención de lenguajes con alfabeto, era una forma de comunicar significado usando símbolos (como los caracteres chinos modernos). En el siglo VI a. C., época en la que se enmarca *Nabucco*, un texto cuneiforme



Un ejemplo de símbolos cuneiformes, siglo VI a. C.



Antes, los símbolos eran más similares a los objetos que representaban. Este carácter, que significa "cabeza" y data del año 3.000 a. C. aproximadamente, es un buen ejemplo.

era algo así:

Inspírate en los símbolos anteriores para crear tu propio idioma cuneiforme. Si tuvieras que usar símbolos para explicar la trama básica del primer acto de *Nabucco*, ¿cuáles usarías? Dibújalos abajo.

¿Y para explicar el segundo acto?

¿Y para explicar toda la ópera? ¿Cómo utilizarías los símbolos cuneiformes que inventaste para resumir *Nabucco*?

Ahora, intenta “traducir” esos símbolos usando lo que podríamos considerar símbolos cuneiformes modernos: emoticones. ¿Cómo podrías resumir *Nabucco* en su totalidad usando solamente estos “símbolos cuneiformes modernos”? Tal vez te divierta ver las publicaciones de óperas resumidas con emoticones de Opera Emoji, en la página de Facebook de Metropolitan Opera Guild.

Nabucco: Lo mejor y lo peor

7 DE ENERO DE 2017

DIRIGIDA POR JAMES LEVINE

RESEÑA DE _____

EL ELENCO	CALIFICACIÓN	MIS COMENTARIOS
PLÁCIDO DOMINGO COMO NABUCCO	*****	
LIUDMYLA MONASTYRSKA COMO ABIGAILLE	*****	
RUSSELL THOMAS COMO ISMAEL	*****	
JAMIE BARTON COMO FENENA	*****	
DMITRY BELOSSELSKIY COMO ZACARÍAS	*****	

EL SHOW, ESCENA POR ESCENA	ACCIÓN	MÚSICA	DECORADO/PUESTA EN ESCENA
LOS ISRAELITAS ESPERAN AL EJÉRCITO DE BABILONIA MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
ABIGAILLE INTERRUMPE A FENENA E ISMAEL MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
LLEGA NABUCCO MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
ABIGAILLE IDEA UN PLAN MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
LA PLEGARIA DE ZACARÍAS MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
UNA CORONACIÓN MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
NABUCCO CAE EN LA LOCURA MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
ABIGAILLE ENGAÑA A SU PADRE MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
LOS ISRAELITAS SE LAMENTAN POR LA PÉRDIDA DE SU PATRIA MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
NABUCCO RECUPERA LA CORDURA MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
SALVACIÓN DE FENENA Y DE LOS ISRAELITAS MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
TODOS ALABAN AL DIOS DE LOS ISRAELITAS MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5
ABIGAILLE RUEGA PERDÓN ANTES DE MORIR MI OPINIÓN DE LA ESCENA	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5	1-2-3-4-5